



UNIVERSITATEA TEHNICĂ
DIN CLUJ-NAPOCA
CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE
FACULTATEA DE LITERE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar Nord din Baia Mare
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate (engleză - franceză)
1.7 Forma de învățământ	IF - învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	19.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traduceri (Fr)		
2.2 Titularul de curs	-		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Lect. Dr. Turtureanu Aliteea-Bianca aliteeaturtureanu@yahoo.fr		
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II
		2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DS
	Opționalitate		DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care:	3.2 Curs		3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	14	din care:	3.5 Curs		3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										36
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie șinote										10
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și										10
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										14
(d) Tutoriat										-
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										-
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))										36
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)										50
3.10 Numărul de credite										2.00

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoașterea limbii franceze în diferite contexte de comunicare.
4.2 de competențe	Competențe lexicale și gramaticale de bază.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului/ proiectului	Facultatea de Litere, Baia Mare, str. Victoriei, nr. 76.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi);</p> <p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate;</p> <p>C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor;</p> <p>C4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții);</p> <p>C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării;</p> <p>C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate);</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane;</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Seminarul își propune dezvoltarea abilităților de traducere ale studenților. Se va urmări fixarea unor probleme de gramatică și de vocabular. Se va insista pe îmbogățirea și diversificarea vocabularului; pe folosirea unor expresii utilizate în limba literară
7.2 Obiectivele specifice	Cunoașterea, înțelegerea și folosirea corectă a conceptelor specifice teoriei și practicii traducerii. Traducerea textelor în spiritul limbii franceze.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr ore: 14	Metode de predare	Observații
Seminarul propune traducerea de texte gramaticale care vizează morfologia limbii franceze: articolul, substantivul, adverbul, adjectivul, pronumele, verbul.		Explicația; Analiza pe text. Mijloace tehnice: retroproiector, computer.	

1.Exerciții de traducere: articolul.	2		
2. Exerciții de traducere: substantivul.	2		
3. Exerciții de traducere: adverbul.	2		
4. Exerciții de traducere: adjectivul.	2		
5. Exerciții de traducere: pronumele.	2		
6. Exerciții de traducere: verbul (mod, timp, diateză).	2		
7. Exerciții de traducere: verbului (perifrazele verbale, regimul prepositional al verbului).	2		

Bibliografie:

Dănăilă, Sorina, Bița Ioan, *Limba franceză prin exerciții de traducere*, Editura Polirom, Bucuresti, 2006.

Eco, Umberto, *Expériences de traduction. Dire presque la même chose*, Éditions Grasset et Fasquelle, Paris, 2006.

Gorunescu, Elena, *Exerciții de limbă franceză*, Editura Teora, București, 2000.

Idem, *Gramatica limbii franceze*, Editura Corint, Bucuresti, 2006.

Idem, *Limba franceză în traduceri*, Editura Corint, Bucuresti, 2001.

Ionescu, Tudor, *Avem examen la francă*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2002.

Negreanu, Aristița, *Exerciții de limba franceză*, Editura Univers Enciclopedic, București, 1996.

Oustinoff, Michaël, *La Traduction*, Presses Universitaires de France, Collection «Que sais-je?», Paris, 2009.

Saraș, M., Ștefănescu, M, *Gramatica limbii franceze prin exerciții structurale*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1972.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile abordate în cadrul disciplinei acoperă aspecte fundamentale necesare familiarizării cu specificul literaturii franceze. Competențele dau posibilitatea studentului de a putea înțelege texte scrise, audio și video la nivel B2. Totodată, un nivel ridicat al competențelor în domeniul limbii străine constituie un avantaj competițional pe piața forței de muncă.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------

10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Activitatea la seminare pe parcursul semestrului și realizarea temelor (traduceri). Colocviu: probă scrisă: traduceri.		50% 50%
10.6 Standard minim de performanță			
<p>Studentii vor avea cunoștințe și deprinderi practice de folosire corectă a limbii franceze și a noțiunilor gramaticale în traduceri gramaticale.</p> <p>Prezența la 50% din ore, participare activă la seminare și obținerea notei 5 la colocviu.</p>			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
04.07.2023	Curs		
	Seminar	Lect. Dr. Aliteea-Bianca TURTUREANU	
Data avizării în Consiliul Departamentului: 10. 07. 2023		Director Departament: Lect. univ. dr. Anamaria FĂLĂUȘ	
Data aprobării în Consiliul Facultății: 13. 07. 2023		Decan: Conf. univ. dr. Ioan- Mircea FARCAȘ	